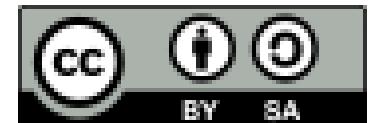


Formation Edition numérique

# Introduction à l'édition numérique

Simon Gabay



# **Grands principes**

## La philologie

Il ne faut pas confondre copier, transcrire et éditer. L'édition est un art complexe et ancien: on parle d'*ecdotique*, ou de *philologie ecdotique*.

Faire de l'édition numérique, c'est donc avant tout faire de l'édition, et donc de la philologie: il est ainsi préférable d'être formé dans cette discipline.

On connaît des éditions conservatrices ou interventionnistes, diplomatiques ou interprétatives: il faut être capable de choisir.



ANDROMAQVE,  
TRAGEDIE.

ACTE PREMIER.

SCENE PREMIERE.

ORESTE, PYLADE.

ORESTE.

Vy, puis que ie retrouue vn Amy si  
fidelle,  
Ma Fortune va prendre vne face nou-  
uelle;  
Et déjà son courroux semble s'estre  
adouci,  
Depuis qu'elle a pris soin de nous rejoindre ici.

A

quelz fan leffo far en d'or polar  
et telz leantz amont due  
lly a laffar auant. O maldi  
mo q' aquel come sen es fu  
gr' enz salut en mas q' une  
maladie q' elz se auia q' ma en  
ma fia. Ensu furent le fieur  
q' tem ma fia es si le por en  
trebar q' le p'gaz q' ne sia  
facha la los volinier. Ensay  
moy gr' amer. Delz abesques  
q' deus a me ces polar mas  
peu li mamere. Si l'au q' si el  
si la volinier delz abesques  
de quel come q' peu li done  
ma spou elo p'dom de r'at  
et ma fag. sens le po de lo  
message des ben. Iues. ~

Elz heredes ma de avec po  
pe penitance e avec po  
d'au. ~

Elz mangier p' come e  
al vespere les elz le digout  
al vespre en iherba. E qu'les  
ausques lo uiron longut a  
grou gom gous q' de mende  
von lly q' masda le Rey lezobis  
E lo messanger des q' les ma  
drus fort salud. et q' toubet  
p'cert q' el auia mande allos  
tenciois e allos p'ciesto que  
si lo podian voler en tem la le  
ta q' p'cielo cui. q'li redra  
el suu maner. donec de la cor  
el donxut rendus odenies al  
la volinier. E si el lo podia auer  
q' tau volz lo us trameis et  
trameis moy una leua apilas  
q' a el su d'ap' leue a volz a w  
luit q' el vol ester. soi auer  
z q' el la p'dona tot auer q' la sue  
fior.

## Conseils pour l'édition des textes médiévaux

### Fascicule I : conseils généraux

Sous la direction de Françoise Vielliard et Olivier Guyotjeannin



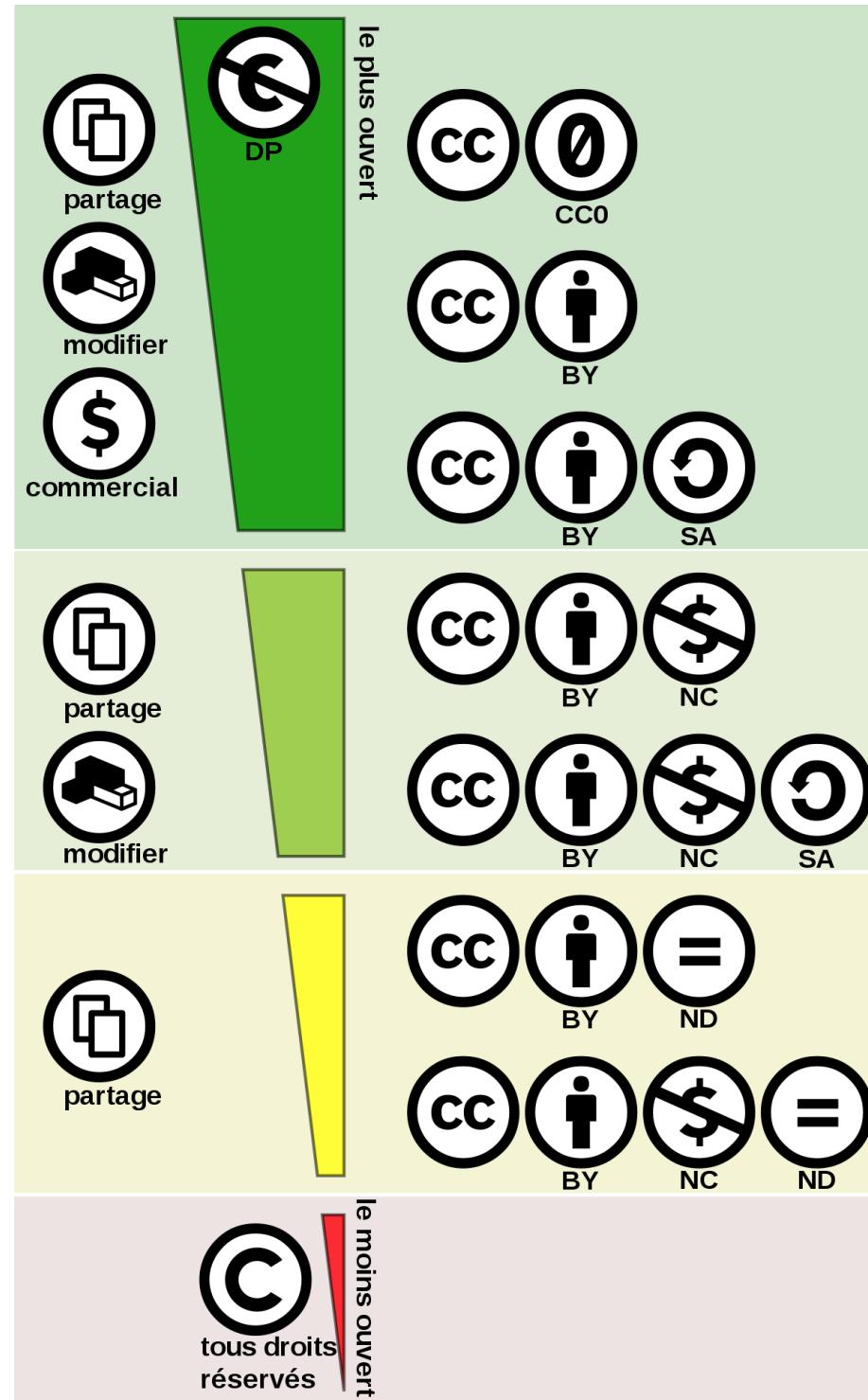
# Les droits

On utilise des licences qui permettent de protéger son travail, et de respecter celui des autres. Est-ce que je peux:

- Vendre des données en ligne?
- Modifier les transcriptions que j'ai trouvées?
- Diffuser des documents sans indiquer la source?
- Diffuser ces documents sous une autre forme que je les ai trouvés?

Il existe plusieurs systèmes:

- Creative commons
- Etalab
- MIT
- ...

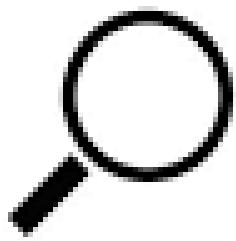


# Les enjeux

L'*open science*

- *open access:* 
- *open source:* 
- *open data:* 

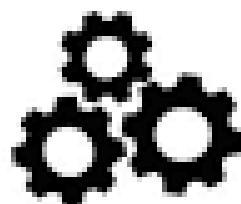
F  
indable



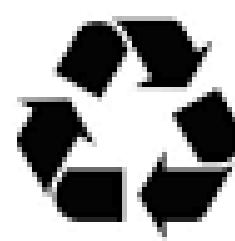
A  
ccessible



I  
nteroperable



R  
eusable



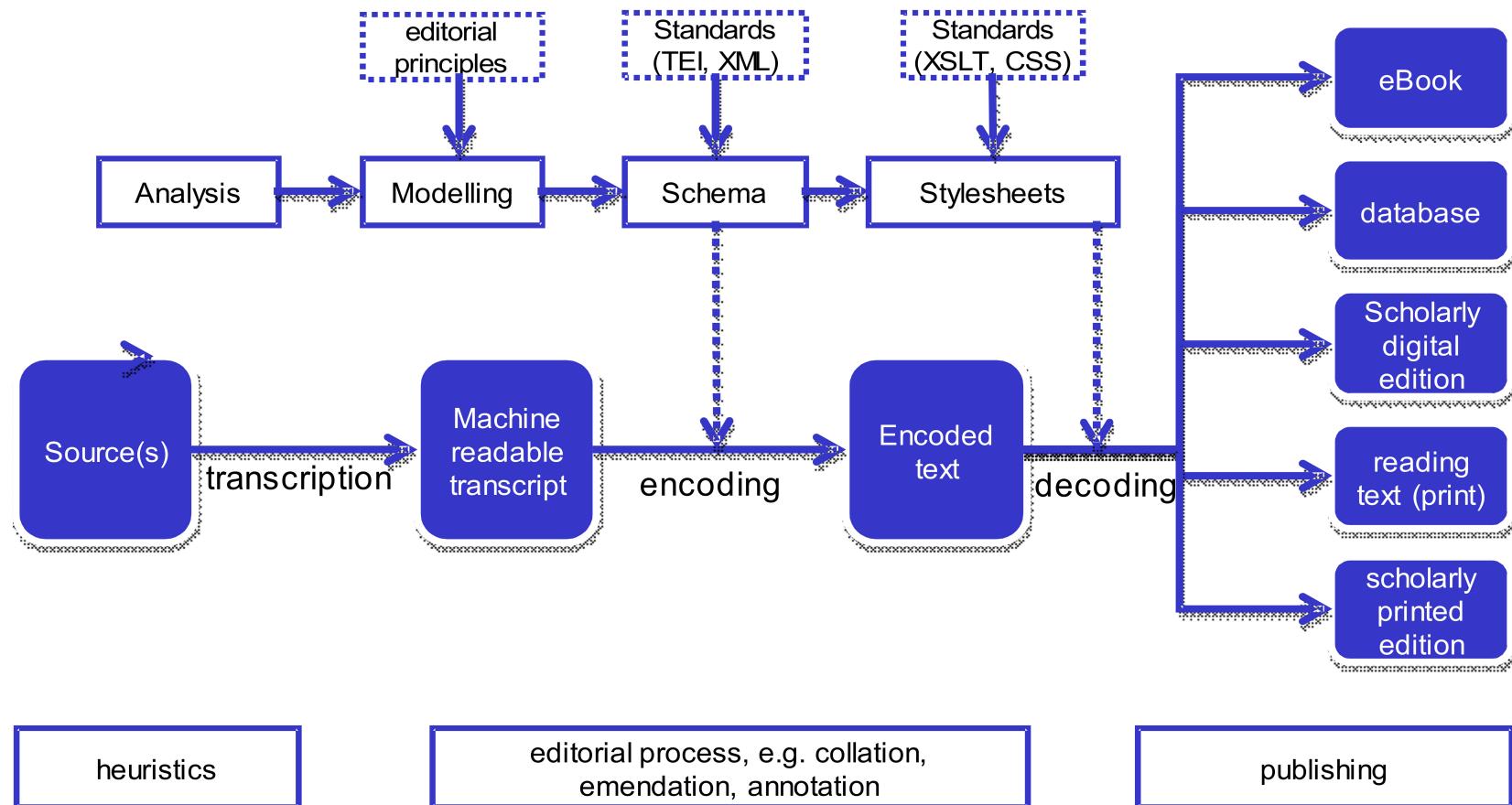
# Chaîne de traitement

# Chaîne de traitement

On parle de chaîne de traitement (ou "flux de travail" selon la Commission générale de terminologie et de néologie) ou de *workflow*. Comme aucune solution informatique ne permet de tout faire (à l'inverse de logiciel comme *Word* en bureautique), il faut trouver

1. Une série de solutions...
2. ... qui s'articulent correctement les unes avec les autres...
3. ... et qui correspondent à des standards.

# Un exemple de chaîne de traitement pour l'édition numérique



(Quelle: Rehbein/Fritze 2012)

Source: Christof Schöch, *Digitale Textedition mit TEI, en ligne.*

## Philologie numérique

L'édition numérique reprend les étapes de la philologie traditionnelle. Elle ouvre de nouvelles potentialités, malheureusement au prix d'une complexification du travail.

Retour à la renaissance, ou, comme Alde Manuce, l'humaniste maîtrise l'intégralité de la chaîne de production, de la transcription à la publication, en passant par la fabrication des outils (presse, fontes...).

L'édition numérique est avant tout une édition, et nécessite des compétences en écdotique traditionnelle.

## Quelques grandes étapes

1. Transcription -> Kraken, Ocropy, Tesseract...
2. Collation -> Collatex, Juxta...
3. Analyse paléographique -> Archetype...
4. Annotation linguistique -> TreeTagger, Marmot, Pie...
5. Exploitation linguistique -> TXM, Unitex/GramLab...
6. Exploitation littéraire -> Pour les emprunts: Tracer ou Philologic
7. Indexation -> HER, GROBID entity fishing...
8. Publication -> TEIPublisher, Synoptix, LaTeX
9. Archivage -> HAL, Huma-num

## Pourquoi dois-je (presque) tout faire?

L'objectif d'avoir un équivalent de *Word* n'est pas nécessairement souhaitable. Toute simplification se paye:

- Au sens propre avec l'apparition de solutions privées, donc payantes.
- Au sens figuré, avec l'enfermement dans une solution générale qui gère mal les cas particuliers.

Cependant, il existe déjà des chaînes de traitement fonctionnelles et de très grande qualité, comme [METOPES](#) à l'université de Caen.

## Quelques grands principes

1. Ouvert
2. Pérenne
3. Interopérable

## Un exemple d'enchaînement



# Récupération des données

Le site [Dramacode](#) publie en ligne les transcriptions en XML-TEI

## Dramacode, le catalogue, textes de théâtre en libre accès

Ce site hébergé sur Github permet d'exposer les textes libres de la communauté “Dramacode” (des personnes intéressées par l'étude informatisée du Théâtre classique). Les fichiers sources sont en XML/TEI, et maintenus comme des projets de code sur [Github](#). Cette page est générée automatiquement à destination des chercheurs qui ont besoin d'un point d'accès rapide pour télécharger un texte dans un format ou un autre, mais nous vous invitons surtout à retrouver l'édition sur le site du partenaire, en cliquant le lien dans la colonne Éditeur.

↓N°↑	↓Éditeur↑	↓Auteur↑	↓Date↑	↓Titre↑	↓Genre↑	↓Actes↑	↓Vers↑	↓Téléchargements↑
1	Théâtre Classique	(anonyme)	1722	L'actrice nouvelle	Comédie	1	vers	TEI, epub, kindle, markdown, iramuteq, paroles, TXM, html, fragment html
2	Théâtre Classique	(anonyme)	1739	Thélamire	Tragédie	5	vers	TEI, epub, kindle, markdown, iramuteq, paroles, TXM, html, fragment html
3	Théâtre Classique	(anonyme)	1772	Le prix d'un moment	Comédie	1	vers	TEI, epub, kindle, markdown, iramuteq, paroles, TXM, html, fragment html
4	Théâtre Classique	(anonyme)	1772	Les bonnes gens	Comédie	1	vers	TEI, epub, kindle, markdown, iramuteq, paroles, TXM, html, fragment html
5	Théâtre Classique	(anonyme)	1772	Oh ! voilÀ bien le diable ! comédie	Comédie	1	vers	TEI, epub, kindle, markdown, iramuteq, paroles, TXM, html, fragment html
6	Théâtre Classique	(anonyme)	1784	Le club des dames ou le retour de descartes	Comédie	1	prose	TEI, epub, kindle, markdown, iramuteq, paroles, TXM, html, fragment html
7	CELLF, Bibliothèque dramatique	Abeille, Gaspard	1681	Lyncée, tragédie	Tragédie	5	vers	TEI, epub, kindle, markdown, iramuteq, paroles, TXM, html, fragment html
8	Théâtre Classique	Aigueberre Jean Dumas d'	1729	Pan et doris	Pastorale	1	vers	TEI, epub, kindle, markdown, iramuteq, paroles, TXM, html, fragment html
9	Théâtre Classique	Aigueberre Jean Dumas d'	1729	Polixène	Comédie	1	vers	TEI, epub, kindle, markdown, iramuteq, paroles, TXM, html, fragment html
10	Théâtre Classique	Aigueberre Jean Dumas d'	1729	Trois spectacles	Prologue	1	prose	TEI, epub, kindle, markdown, iramuteq, paroles, TXM, html, fragment html

# La TEI

```
<div1 type="act" n='1'><head>ACTE I</head>
<div2 type="scene" n='1'><head>SCÈNE PREMIÈRE. Oreste, Pylade.</head>
<sp who="ORESTE"><speaker>ORESTE.</speaker>
  <l id="1">Oui, Pylade, il est vrai, la valeur et l'adresse</l>
  <l id="2">Ont de l'Asie enfin fait triompher la Grèce. </l>
  <l id="3">De tous côtés en foule on vient dans cette Cour, </l>
  <l id="4">Croyant d'Agamemnon célébrer le retour,</l>
  <l id="5">Et toi-même suivant le zèle qui te guide, </l>
  <l id="6">Pour voler dans Mycènes as quitté la Phocide.</l>
  <l id="7">Cependant cher Ami, tes soins sont superflus. </l>
  <l id="8">Les Troyens sont vengés : mon Père ne vit plus.</l>
</sp>
<sp who="PYLADE"><speaker>PYLADE.</speaker>
  <l id="9">Il n'est plus ! Ô disgrâce à jamais déplorable !</l>
  <l id="10">Des caprices du fort exemple mémorable !</l>
  <l id="11">Monarque infortuné ! Mais de grâce, Seigneur, </l>
  <l id="12">Quand, comment a péri cet illustre Vainqueur ?</l>
</sp>
```

## Traitement avec XSLT

```
<xsl:stylesheet xmlns:xsl="http://www.w3.org/1999/XSL/Transform"
    xmlns:xs="http://www.w3.org/2001/XMLSchema"
    exclude-result-prefixes="xs"
    version="2.0"
    xpath-default-namespace="http://www.tei-c.org/ns/1.0">

    <xsl:output method="text" omit-xml-declaration="yes" indent="no"/>

    <xsl:template match="TEI">
        <xsl:apply-templates/>
    </xsl:template>

    <xsl:template match="teiHeader"/>
```

## Texte nettoyé

Oui, Pylade, il est vrai, la valeur et l'adresse  
Ont de l'Asie enfin fait triompher la Grèce.  
De tous côtés en foule on vient dans cette Cour,  
Croyant d'Agamemnon célébrer le retour,  
Et toi-même suivant le zèle qui te guide,  
Pour voler dans Mycènes as quitté la Phocide.  
Cependant cher Ami, tes soins sont superflus.  
Les Troyens sont vengés : mon Père ne vit plus.

Il n'est plus ! Ô disgrâce à jamais déplorable !  
Des caprices du fort exemple mémorable !  
Monarque infortuné ! Mais de grâce, Seigneur,  
Quand, comment a péri cet illustre Vainqueur ?

## Texte nettoyé

Oui, Pylade, il est vrai, la valeur et l'adresse  
Ont de l'Asie enfin fait triompher la Grèce.  
De tous côtés en foule on vient dans cette Cour,  
Croyant d'Agamemnon célébrer le retour,  
Et toi-même suivant le zèle qui te guide,  
Pour voler dans Mycènes as quitté la Phocide.  
Cependant cher Ami, tes soins sont superflus.  
Les Troyens sont vengés : mon Père ne vit plus.

Il n'est plus ! Ô disgrâce à jamais déplorable !  
Des caprices du fort exemple mémorable !  
Monarque infortuné ! Mais de grâce, Seigneur,  
Quand, comment a péri cet illustre Vainqueur ?

## Texte annoté

---

0 Oui  
0 ,  
0 Pylade  
0 ,  
0 il  
0 est  
0 vrai  
0 ,  
0 la  
0 valeur  
0 et  
0 l'  
0 adresse  
0 Ont  
0 de  
0 l'  
GEO-B Asie  
0 enfin  
0 fait  
0 triompher  
0 la  
GEO-B Grèce  
0 .

## Calcul des scores par pièce

GEO

Asie	5
Grèce	15
Mycènes	34
Phocide	1
Ilion	11
mer Egée	1
Argos	8
Troie	19
Crète	2
Sparte	9
Athènes	2
Corinthe	1
Ithaque	1
Epire	1
Europe	1

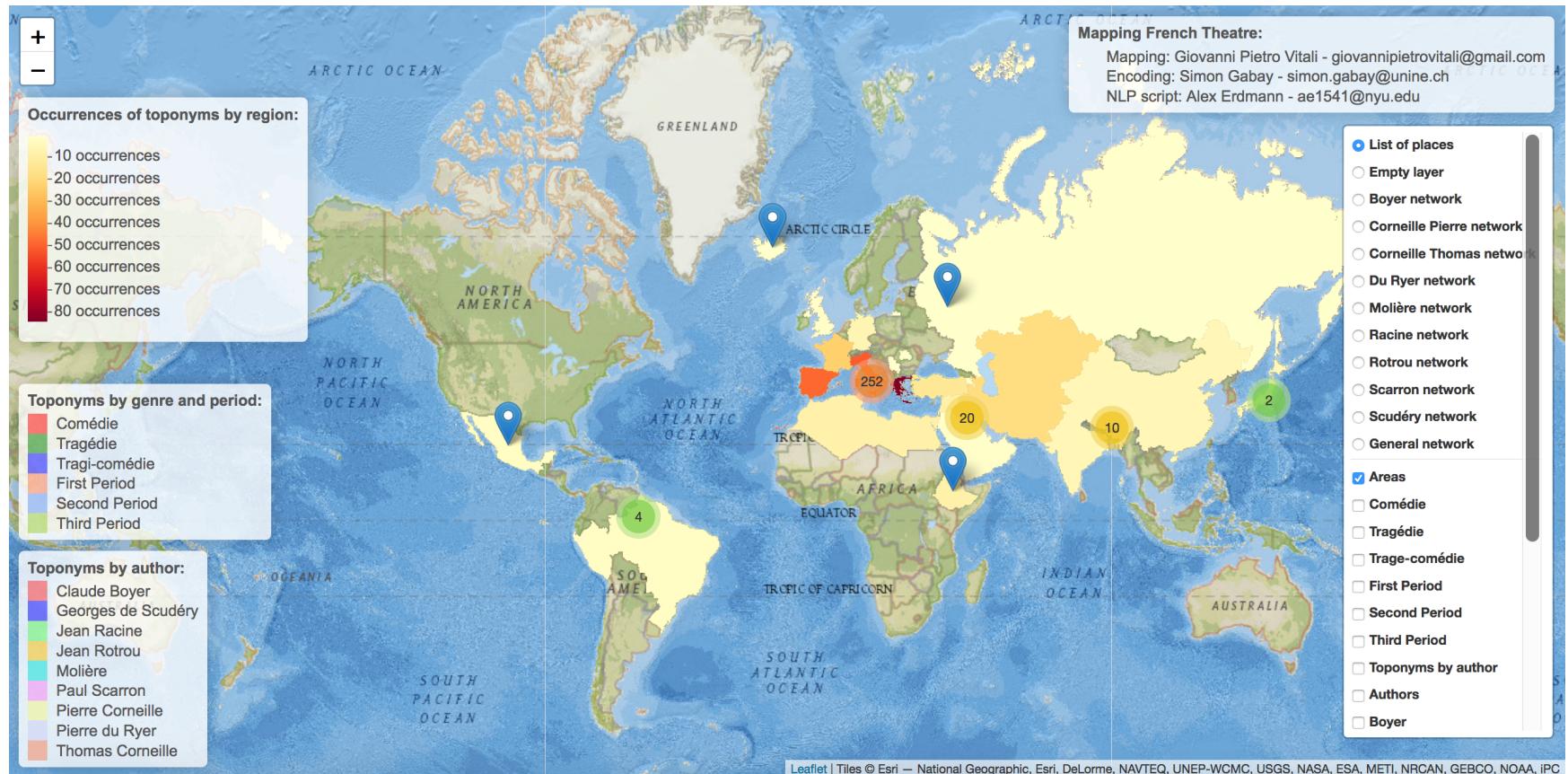
# Géoréférencement

BOYER_AGAMEMNON	5 Asie	Asia	Continent		29.84064, 89.29688	<a href="http://www.geonames.org/6255147">http://www.geonames.org/6255147</a>
BOYER_AGAMEMNON	15 Grèce	Greece	Pays	Grèce	Europe 39, 22	<a href="http://www.geonames.org/390903">http://www.geonames.org/390903</a>
BOYER_AGAMEMNON	34 Mycènes	Mycenae	Ville	Grèce	Europe 37.7300345711, 22.7540710459	<a href="https://pleiades.stoa.org/places/570491">https://pleiades.stoa.org/places/570491</a>
BOYER_AGAMEMNON	1 Phocide	Phocis	Région	Grèce	Europe 38.5, 22.25	<a href="https://pleiades.stoa.org/places/541048">https://pleiades.stoa.org/places/541048</a>
BOYER_AGAMEMNON	11 Ilion	Ilion	Ville	Grèce	Europe 39.740892, 20.552904	<a href="https://pleiades.stoa.org/places/530898">https://pleiades.stoa.org/places/530898</a>
BOYER_AGAMEMNON	1 mer Egée	Aegean Sea	Mer	Grèce	Europe 37.4126570185, 25.8014773544	<a href="https://pleiades.stoa.org/places/560221">https://pleiades.stoa.org/places/560221</a>
BOYER_AGAMEMNON	8 Argos	Argos	Ville	Grèce	Europe 37.631561, 22.719464	<a href="https://pleiades.stoa.org/places/570106">https://pleiades.stoa.org/places/570106</a>
BOYER_AGAMEMNON	19 Troie	Troy	Ville	Anatolie	Asie 39.9574327844, 26.2384586227	<a href="https://pleiades.stoa.org/places/550595">https://pleiades.stoa.org/places/550595</a>
BOYER_AGAMEMNON	2 Crète	Creta	Pays	Grèce	Europe 35.0627201667, 24.9469437222	<a href="https://pleiades.stoa.org/places/981517">https://pleiades.stoa.org/places/981517</a>
BOYER_AGAMEMNON	9 Sparte	Sparta	Ville	Grèce	Europe 37.077905, 22.4272985	<a href="https://pleiades.stoa.org/places/570685">https://pleiades.stoa.org/places/570685</a>
BOYER_AGAMEMNON	2 Athènes	Athens	Ville	Grèce	Europe 37.9728191495, 23.7237438519	<a href="https://pleiades.stoa.org/places/579885">https://pleiades.stoa.org/places/579885</a>
BOYER_AGAMEMNON	1 Corinthe	Corinth	Ville	Grèce	Europe 37.8980016198, 22.8999795422	<a href="https://pleiades.stoa.org/places/570182">https://pleiades.stoa.org/places/570182</a>
BOYER_AGAMEMNON	1 Ithaque	Ithaca	Île	Grèce	Europe 38.44193, 20.638399	<a href="https://pleiades.stoa.org/places/530905">https://pleiades.stoa.org/places/530905</a>
BOYER_AGAMEMNON	1 Épire	Epirus	Région	Grèce	Europe 39.5771060055, 20.589832047	<a href="https://pleiades.stoa.org/places/530871">https://pleiades.stoa.org/places/530871</a>
BOYER_AGAMEMNON	1 Europe	Europa	Continent		Europe 48.69096, 9.14062	<a href="http://www.geonames.org/6255148">http://www.geonames.org/6255148</a>

# Traitements

```
## 3. Corneille.Thomas
addCircleMarkers(lng == corneille_T$lng, ~
  lat == corneille_T$lat, ~
  color == "Green", ~
  weight == 1, ~
  radius == 14, ~
  fillOpacity == 0.6, ~
  group == "Corneille.Thomas", ~
  label == ~paste("The toponym", ~
    corneille_T$occurrence, ~
    "is mentioned in the work", ~
    corneille_T$titre, ~
    "by", ~
    corneille_T$auteur)) %>%
```

# Publication



# Analyse: Racine vs Scarron

